

乾隆 973 中、英 雙語字典

QianLong 973 Bilingual Dictionary

Chinese English

中华语文津梁

对中国文字繁、简的审思

本文摘自乾隆华文信函教材“认识学习华文特色 15 函”中之第十四函：认识中华文字之繁化与简化，第九节。

中国历史悠久，文化深邃，至今文言白话，常人已成断代，但文字形音义不变，则学者仍可自行探索中文，若字随音变，则为自弃文化。尝见日韩二国，对华文俗称汉字^[1]，已有同形异义之争^[2]，如 1991 年南韩成立“国家汉字研讨会”，迄今已开会十余次！华文史为中国周边国家所用，绝无统一之说，2007 年会中所提“简体字与繁体字和谐共处”的观点，仅为中台港澳而言，这不应包括其他国家。如对繁体字大陆废止，日韩拾取据为己有，若然百年後恐有「中华文字成外来语」、抑或「中华文字源自韩日之说」出，兹为未雨绸缪计，以附注短文^[3]为例，可见一斑，重对繁简字之思考：

1. 原有繁体 39 个字禁止使用，其中多数皆昔人普识，古籍常见字，如今骤尔废止，此令禁得今人，不及古人，今人受制於禁字，连同同音代替、合并，白字扶正，字形改造等故，遂使今之大学生不识古书，不知执古御今，诚文化之大损失也。
2. 查文字自古只有自然死字，自生增字，未有以政令硬性废字者，故康熙字典乃得集字 47,035 个，中文大辞典亦得集字 49,888 个。
3. 据统计，台湾高中学生识字 5,832 个，大学生识字 6,000-7,000 个，而古典经史子集：老子道德经 5,320 言，仅生字 825 个；论语 12,824 字，常用生字仅 845 个；宋订十三经，共 589,283 字，生字仅 6,544 个，故认字 7000，研读中华文化，一切日用，俱足矣，故曰：「中文字多，不是用多。」
4. 至於所识 7,000 字中，可分口语字与语文字二类，二者教学用字，雅俗有别，先後有序；例如问青年人（老人）年龄，口语白话是：「你今年几岁？」用语文则：「今年贵庚（高寿）？」故外国人学华语，应乎学习目的，对 7,000 字中字，亦应於教材中作适当配合、选择（坊间常见 3000 字 1000 句之教材，只作交游用，不能为厚植兴趣，治学基础。）此即口话与语文之大别，有志中文者，不可不慎於始学也。
5. 繁体字数一般学生辞典约载有一万单字，简化字表共有简化 2,235 字，其中扣

除草书楷化 1,445 字，只有 790 个字，如果再扣除俗体、异体字，所余不过 540 字，以较学生字典，简化字不过占其中之 1/20，然简体字大多为常用字，故可肯定说：简化字是现代中国资讯传播之工具字为应用字。繁体字是中国自汉迄今之原字、母字，仍是中华文化主体。原字有形兼音义之本质，简化字只是符号代字，已失形声连系之功，其分化混同，已令人莫知辨正，而声近相混，同声代替，更零乱难知矣，I 故真心学习中文，还自繁体始，使学者「既知其繁体，以知其简体」，则治中华语文，方可古今相通，就不会因简字之误解而枉费功夫，贻害成果。

6. 古人以行、草书为简化字体，既形美，又写快，不像简化字作诗写联不宜，挂起来也不中看。故学习书法，亦当自繁体字入手。
7. 提笔写字，每能代表知识水平，一个有身份地位者，如出手写字尽多「白字」、代替字，必会遭人讪笑，因为台湾小学四年级学生已识字 1,911 个，国中生更识字 5,114 个，二者皆能一眼判知正误也。

总之，消除文盲之法不仅是简化字体，应从字的重新分析，并配合现今科技，与英文方法接轨，方为上策。故为了实用，既学中文会说，必须同时学字会写，才是真能人高手。

[1] (摘自乾隆 973 字典)

汉字 - 日本人称中国字为汉字，此说与中国专指汉碑书体言有大不同。

汉语 - 日本人称中国语言为汉语。古日本自称倭奴国，受汉光武帝封赐国号金印及百物，日人遂凡百得自汉帝所赏，皆冠「汉」字，迄今成习，中国清末东渡经商求学者归国，引日语自称「汉人、汉字、汉语」等，殊失中文本义。以上诸说，皆不符中国史实，奈以外人随日本人积非成是，国人亦随之人云亦云，自乱名实。

- [2] 日本古称倭人，本无文字，日本文字中，唐以后窃中文作「同形、异义、别音」之挪用，非驴非马，以为「东洋文化」，故见日文汉字不可适作华字解，如其「便纸」非草纸，其「便急宅」，非流动厕所。今其用字已达 1985 个，皆「字同、音殊、义异」，观其逐年增字率，不出十年必逾 2000 字，在此情形下，大陆不宜「禁用繁体字」，凭白将楷字送日本人，充为日本字，故为保护民族祖先文化遗产之完整性与历史责任，亟应再作修正，复楷书为「学术体」。

- [3] 诗经是我国第一部诗歌总集，共收入自西周初期至春秋中叶约五百年间的诗歌三百零五篇。最初称《诗》，汉代儒者奉为经典，乃称《诗经》。他开创了我国古代诗歌创作的现实主义的优秀传统。诗经“六义”指的是风、雅、颂、赋、比、兴，前三个说的是内容，后三个说的是手法。

乾隆 973 中、英 雙語字典

QianLong 973 Bilingual Dictionary

Chinese English

中华语文津梁

简化字之构造

本文摘自乾隆华文信函教材“认识学习华文特色 15 函”中之第十四函：认识中华文字之繁化与简化，第八节：大陆新制简化字法令法则。

简化字自古即有，但简化过程并不减少中国字库，反而不断的在增加。然新中国建立，鉴于全国文盲占人口比率过高，为了消除文盲，提升识字率，乃於一九五六年推行口语文字简化方案，又於一九八六年先後发布三个文字简化表，合计简化基本字 569 个，共衍生简化字 2,235 个，如扣除草书楷化 1,445 字，古死字复活者 17 个，古有俗体字及白字真除者 220 个，取轮廓近似或特徵以替全字者 80 个外，则所餘 553 字，即大陆所谓基本简化字，於 1993 年公布第一批异体字整理表，列有 1,027 个异体字。

查今之简化字构造，乃以下列八法而成：

- 一、自古有俗体、异体字之笔划少者，使其扶正，如：淚 → 泪；網 → 网；傑 → 杰等；同音合并，如：餘 → 余；穀 → 谷；佈 → 布等，不免字义混淆。
- 二、取草书中，普通易识之字形为简字：大陆简化字中，凡取 14 个草书楷体化之部首偏旁，如此移花接木，殊失草韵美感。本法除大量用於部首偏旁外，间亦用於字体中间，如：書 → 书；長 → 长；馬 → 马等。
- 三、文字同音异体，部份合并：合并即以白字代正字，如以「后」代「後」而灭「後」，殊失古字原义本质，令人莫知辩证，而有迷乱之失，如：髮、發 → 发；儘、盡 → 尽等。
- 四、改变或省略楷体左旁部首，如：體 → 体；塵 → 尘；竈 → 灶等。
- 五、将古字之笔简「死字」复活，以为新字，此类古字，唐宋以来在楷行书法中已不用，所谓「死字」是也，如说文解字中有而今不用之字，皆属之，今通常於字典笔划字後附记之。今大陆将此等字从康熙字典中选出以为简字、正字，故谓死字复活今用。
- 六、自正楷字之部份特徵，或轮廓代替全部，取以为简化字。此法本是象形字造字法之一，亦即古简体字，其字由观察者所处位置，对所观察物体角度不

同，如仰观日月作 ○ ☾，俯观水作 𣶒，後视车作 𨋖，正视山作 𡵓，侧视马作 𨋖。

七、改变或省略楷字右旁音母，以同音简字体替代，潔 → 洁；鄰 → 邻；極 → 极，或者同时改变楷字左旁部首及右旁音母，以同音简字体替代，如：護 → 护；驚 → 惊；膚 → 肤；等。

八、符号造字：此乃本无其字，特意以符号造之，或本有其字，特以符号损之，皆无中生有，出於六书法之方便体。如：對 → 对；觀 → 观；風 → 风；鄰 → 𠂔；累(通纍) → 𠂔 等。首先以符号代替字中笔划重复部份，始见於东周(476 BC)古老子经^[1]（见附图一）及战国「行气玉铭」，（见附图二）其次多行之於南北朝人「写经手卷」，今甚于昔。

^[1] 古文老子经集字说明：

汉许慎说文解字叙、汉刘向汉书艺文志，皆称：「周史籀大篆与古文或异，与孔壁中文字亦异体」。

故孔子论语、左氏春秋，当时必皆为古体文，今孔、左之古文字，因隶楷兴而亡之矣。幸梁陶弘景寻得古文老子，四传至唐司马承祯，以三体书呈唐玄宗，赐名「老子真本」，承祯晚隐天台桐柏宫，建经幢漆书古文老子经为镇宫之宝(禁不外传)。迨北宋郑国公夏竦，好古文奇字及文学，著古文四声韵五卷，奉敕录得古老子经真本单字，保存至今（藏台北故宫博物院），诚民族文化瑰宝也，今摘录其单字数十个为插图，用徵古文字演变与韵趣，其中「邻」字作 𠂔、「纍」字作 𠂔，为华文有同音符号代替字之祖，较战国行炁玉铭犹早 300 年，如果这个「○」和公元前 2650 年之青海乐都陶文化上之「○」，同亦作计数之「○」，则世界创造「○」者是中华民族，而不是後来之阿拉伯人了。又卅、卅亦见乐都文化陶片中，故卅非印度佛教於公元前 500 餘年所创造。凡此均足证中华文化源远流长，独步领先于世界文化古国也。

又：象形文字，以今观昔，多为符号文字，而同音符号代替字，应在「有字而异体同音」之後，故其生也晚于西周。

鄰	抱	極	德	早	使	聚	與	皆	脆	畏	累	保	臨	唐
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	古
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	司
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	馬
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	子
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	承
𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	祿

附图一

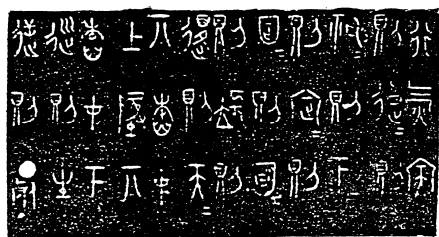
除常用异体、简体字外，餘皆仍为繁体字，由於此不足千数新字体，舍古人作简字法，遂尽失繁体字特有之效果，上列八法中又以下列三法最为入诟病，并造成与固有历久不变之原字间，字体变形，字义混淆、讹误、差失，舛慙等缺失。

第一为其字独重拼音而弃形义，以同音字取代或取消相应之繁体字後，如同音代替之以「后」代「後」，以「余」代「餘」，以「里」作「裏」，以「面」代「麵」，以「奸」代「姦」等莫不谬以千里，如此白字扶正，以作简化，实为减字，於文字学上，难自圆其说。

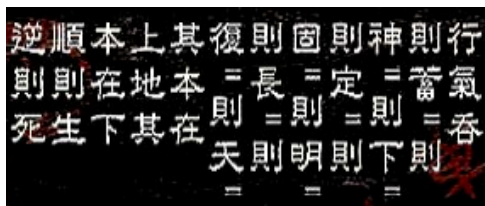
其次同音合并，如蒙、晔、朱、台等字，各有以做右旁而衍生之十餘字，但合并只并 10 字中 1~2 字，餘皆一仍其旧，（倘学者本此 1~2 字之检法，同类相推，岂不文字大乱？）故同音合并，是字不胜并，法又无规之减字法。

最後符号代替，是无中生有，亦以有作无，如「开」字用草书楷化应作 𠂔 即简化，而竟再简之作「开」（此古字原读音为 *Yán*，今强改为 *Kāi*），遂成符号字，如此简而化之，真是匪夷所思，所幸再简之字不多，否则又起一乱。

大陆於一九九三年国务院明令，异体文字，停止使用，简化字总表公布实施，第一批异体字整理表简化字总表。



拓本



释文

战国「行气玉铭」十二面棱柱状，每面三字及符号，共四十五字。（天津博物馆藏）

附图二